

N° 1543.

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ESPAGNE**

Convention concernant la répression
de la contrebande des boissons
alcooliques. Signée à Washington,
le 10 février 1926.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SPAIN**

Convention for the Prevention of
Smuggling of Intoxicating Liquors.
Signed at Washington, February
10, 1926

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1543. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN FOR THE PREVENTION OF SMUGGLING OF INTOXICATING LIQUORS. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 10, 1926.

Nº 1543. — CONVENIO¹ ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA FIJANDO REGLAS PARA EL TRANSPORTE DE BEBIDAS ALCOHÓLICAS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 10 DE FEBRERO 1926.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Espagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 octobre 1927.

Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 15 décembre 1926.

English and Spanish official texts communicated by the Spanish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 8, 1927.

This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America. December 15, 1926.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of avoiding any difficulties which might arise between them in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

The Honorable Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ; and

HIS CATHOLIC MAJESTY THE KING OF SPAIN :

Don Juan RIAÑO Y GAYANGOS, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington, Knight Grand Cross of the Royal and Distinguished Order of Charles III, Grand Cross of Isabel the Catholic, Grand Cross of the Military Merit, Grand Cross of the Naval Merit,

Deseando EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y SU MAJESTAD CATÓLICA EL REY DE ESPAÑA evitar cualquier dificultad que entre ellos pudiera suscitarse en relación con las leyes vigentes en los Estados Unidos acerca de las bebidas alcohólicas, han resuelto concluir un Convenio a tal efecto y han nombrado sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

el Honorable Frank B. KELLOGG, Secretario de Estado de los Estados Unidos ; y

SU MAJESTAD CATÓLICA EL REY DE ESPAÑA :

a Don Juan RIAÑO Y GAYANGOS, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Washington, Caballero Gran Cruz de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, Gran Cruz de Isabel la Católica, Gran Cruz del Mérito Militar, Gran Cruz del Mérito Naval, Gran Placa de Honor de la

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 novembre 1926.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, November 17, 1926.

Grand Star of Honor of the Spanish Red Cross, Gold Medal of the San Payo Bridge, Grand Cross of the Order of Cambodia, Daneborg of Denmark and Saint Olaf of Norway, Commander of the Legion of Honor of France, Knight of Leopold of Belgium, of the Conception of Villaviciosa of Portugal, His Gentleman of the Chamber, etc., etc., etc. ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

The High Contracting Parties respectively retain their rights, without prejudice by reason of this agreement, with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

Article II.

His Majesty the King of Spain, agrees that he will raise no objection to the boarding of Spanish merchant vessels outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavouring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions in violation of the laws there in force. When such inquiries and examination show a reasonable ground for suspicion, a search of the vessel, which shall have given ground for such suspicion may be initiated.

Article III.

If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offense against the laws of the United States, its territories or possessions prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions for adjudication in accordance with the pertinent provisions of law.

Cruz Roja Española, Medalla de Oro del Puente San Payo, Gran Cruz de la Orden de Cambodje, de Daneborg de Dinamarca, y de San Olaf de Noruega, Comendador de la Legión de Honor de Francia, Caballero de Leopoldo de Bélgica, de la Concepción de Villaviciosa de Portugal, Su Gentilhombre de Cámara, etc., etc., etc. ;

Los cuales después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han acordado y convenido los artículos siguientes :

Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes conservan sus respectivos derechos, sin que puedan quedar desvirtuados de resultas del presente Acuerdo, en lo que afecta a la extensión de su jurisdicción territorial.

Artículo II.

Su Majestad el Rey de España conviene, en que no se opondrá a que los buques mercantes españoles que navegasen fuera del límite de las aguas territoriales de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones a que se refiere el Artículo anterior, puedan ser visitados por las Autoridades correspondientes de aquel País, con el fin de interrogar a las personas que se encuentren abordo de los mismos y examinar la documentación de dichos buques, con el propósito de investigar si estos o las personas que se hallasen a su bordo intentan importar o han importado bebidas alcohólicas en los Estados Unidos, sus territorios o posesiones en contravención con las leyes allí vigentes. Cuando de las investigaciones y exámenes se deduzcan motivos racionales de sospecha, podrá procederse a un registro del buque que a ello hubiese dado lugar.

Artículo III.

Si existiera causa razonable para creer que un buque intenta cometer, esté cometiendo o hubiese cometido una contravención de las leyes de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, que prohíben la importación de bebidas alcohólicas, el buque podrá ser detenido y conducido a un puerto de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones para su adjudicación de acuerdo con las disposiciones legales correspondientes.

Article IV.

The boarding referred to in Article II of this Convention shall not be made at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions, than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavouring to commit the offense. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of the first of the said vessels and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast within which the action referred to in Article II may be taken.

Article V.

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors when they are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions on board Spanish vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

Article VI.

Any claim preferred in behalf of a Spanish vessel for compensation on the grounds that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this Treaty or on the ground that it has not been given the benefit of Article V shall be referred for the joint consideration of

Artículo IV.

La visita a que se refiere el Artículo II de esta Convención, no se ejercerá a mayor distancia de las costas de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, que la que pueda ser recorrida en una hora de tiempo por el buque sospechoso de intentar la comisión de dicha contravención. Sin embargo, en los casos en que las bebidas alcohólicas estuviesen destinadas a ser transportadas a los Estados Unidos, sus territorios o posesiones por otro buque distinto del visitado y registrado, será la velocidad del primero de dichos buques y no la del buque visitado la que determinará la distancia desde la costa, dentro de la cual podrán efectuarse las diligencias a que se refiere el Artículo II.

Artículo V.

No será aplicable ninguna penalidad o embargo, con arreglo a las leyes de los Estados Unidos a bebidas alcohólicas, o a buques o a personas por causa del transporte de dichas bebidas, cuando estas figuren en la lista de las provisiones de a bordo o como cargamento destinado a un puerto que no sea de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones y que sea transportado por un buque español que navegase hacia o desde un puerto de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones o que transitase por sus respectivas aguas territoriales; y a dicho transporte se aplicará lo actualmente dispuesto por la Ley respecto del tránsito de bebidas alcohólicas por el Canal de Panamá y siempre que dichas bebidas alcohólicas permanezcan constantemente selladas mientras que el buque que las conduzca se encuentre en las expresadas aguas territoriales y que ninguna parte de tales bebidas alcohólicas habrá de desembarcarse en ningún tiempo y lugar en los Estados Unidos, sus territorios o posesiones.

Artículo VI.

Toda reclamación de indemnización formulada a favor de un buque español y fundada en que este ha sufrido pérdidas y perjuicios por aplicación indebida e injustificada de los derechos conferidos por el Artículo II del presente Convenio o en que no se le hubiese concedido el beneficio del Artículo V del mismo, será sometida

two persons one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties and whose decision shall be given effect, if made in common accord.

Otherwise, that is to say when the said persons shall fail to agree, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at the Hague created by the Convention¹ for the Pacific Settlement of International Disputes, signed at The Hague, October 18, 1907. The Arbitral Tribunal shall be constituted in accordance with Articles 87 and 59 (Chapters IV and III of that Convention). The proceedings shall be regulated by the provisions in the said Chapters III and IV (special regard being had to Articles 70 and 74 but excepting Articles 53 and 54) which the Tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. The sums of money which may be awarded by the Tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the Tribunal shall be defrayed by a ratable deduction of the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

Article VII.

This Convention shall be ratified by both parties in accordance with their respective constitutional methods. It shall come into force on the day of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible and shall remain in force for one year.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention. If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Convention shall lapse at the end of such period. If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Convention shall remain in force for

al examen en común de dos personas cada una de las cuales se designará por una de las Altas Partes Contratantes y cuyo dictamen será ejecutivo si fuese dado de comun acuerdo.

En otro caso; es decir, cuando dichas personas no hubiesen logrado ponerse de acuerdo, la referida reclamación se someterá al Tribunal permanente de Arbitraje de El Haya, creado por el Convenio¹ para la solución pacífica de los litigios internacionales firmado en El Haya el 18 de Octubre de 1907. El Tribunal arbitral se constituirá de acuerdo con lo establecido en los artículos 87 y 59 (capítulos IV y III) del referido Convenio. El procedimiento tendrá por norma lo establecido en los referidos capítulos III y IV (artículos 70 y 74 y excepción hecha de los 53 y 54), que el Tribunal estime aplicables y no incompatibles con las disposiciones de este Acuerdo. Las cantidades fijadas por el Tribunal para el pago de cualquier reclamación serán abonadas en un plazo de 18 meses a partir de la fecha de la adjudicación, sin interés ni deducción salvo lo que a continuación se especifica. Cada Gobierno aportará sus propios gastos. Las costas del Tribunal se reembolsarán mediante deducción proporcional del importe de la cantidad que el mismo haya fijado a razón de un 5 por ciento de las indicadas sumas, o al tipo mas reducido que se acuerde entre ambos Gobiernos, y en el caso de que no sea suficiente, será sufragado en partes iguales por los dos Gobiernos.

Artículo VII.

El presente Convenio será ratificado una vez cumplidas por una y otra parte las formalidades establecidas al efecto por sus respectivas legislaciones, y permanecerá en vigor durante un año a contar de la fecha del canje de las ratificaciones, que tendrán lugar en Washington tan pronto como sea posible.

Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, tres meses antes de la expiración del referido período de un año notificar a la otra su deseo de proponer modificaciones en el texto del Convenio. Si no llegasen a un acuerdo sobre dichas modificaciones antes de la expiración del referido año, el Convenio caducará al terminar dicho período. En el caso de que ninguna de las Partes, notificase a la otra su deseo de proponer modificaciones al Convenio, continuará en vigor

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the Convention that they may deem expedient and in case they fail to arrive at an agreement regarding these before the end of the term, the Convention will cease and determine at the end of said period.

Article VIII

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present Convention the said Convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this Convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this Treaty not been concluded.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, in the English and Spanish languages, and have hereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this tenth day of February, one thousand nine hundred and twenty-six.

Frank B. KELLOGG (*Seal*).
Juan RIAÑO Y GAYANGOS (*Seal*).

durante otro año, y así seguirá prorrogándose automáticamente, si bien, ambas Partes tendrán el derecho, en cada uno de dichos periodos, de proponer segun se establece anteriormente tres meses antes de su expiration, las modificaciones del Convenio que estime convenientes y en el caso de no llegar entre sí a un acuerdo respecto a las mismas antes de finalizar el período correspondiente, el Convenio cesará de regir al terminar dicho período.

Artículo VIII.

En el caso de que cualquiera de las Altas Partes Contratantes se viera imposibilitada, por decisión judicial o por actos del Poder Legislativo de dar plena efectividad a las disposiciones del presente Convenio, este caducará automáticamente y al ocurrir su caducidad, o siempre que el Convenio dejase de estar en vigor, cada una de las Altas Partes Contratantes gozará de todos los derechos que hubiera disfrutado si este Convenio no se hubiera concertado.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Convenio, por duplicado, en los idiomas Inglés y Español, sellándolo con sus sellos.

Hecho en la ciudad de Washington el dia diez de Febrero, de mil novecientos veintiseis.